

**Regattin, Fabio (2020). *Autotraduzione. Pratiche, teorie, storie / Autotraduction. Pratiques, théories, histoires*. Città di Castello: I libri di Emil, 165 pp.**

Xosé Manuel Dasilva

Universidade de Vigo

Los estudios centrados específicamente en la autotraducción han experimentado un espectacular crecimiento en los últimos años. Es innegable, sin lugar a dudas, el aumento exponencial de los materiales bibliográficos dentro de esta parcela temática, la cual se ha visto enriquecida a un ritmo vertiginoso con nutridas aportaciones que ofrecen tanto reflexiones de cariz teórico como análisis en lo relativo a manifestaciones individuales. En tal auge, resulta obligado dejar constancia de que corresponde asignar al ámbito italiano en particular un destacado protagonismo, lo que es una consecuencia lógica del dinamismo que el hecho traductor atesora en este territorio.

Así, por un lado, hay que recordar las consecuencias derivadas de los movimientos migratorios de su población en fases pretéritas, tan intensos que se podría hablar de una verdadera diáspora de dimensión nada menor. A esto hay que sumar, en época más reciente, la llegada a Italia de personas oriundas de otras geografías que se han impregnado, sin renunciar a su origen, de la cultura local. Por otro lado, es necesario tener en cuenta el opulento mosaico lingüístico que brinda el contexto italiano, con una apreciable vitalidad que no cesa a pesar de la hegemónica presencia del idioma nacional.

A la vista de la situación descrita, no debe causar extrañeza, en absoluto, la aparición regular de contribuciones surgidas en este país que ayudan a ahondar fecundamente en la autotraducción. En el presente caso, nos hallamos ante una propuesta de la que es coordinador Fabio Regattin, de la Università degli Studi di Udine. A lo largo de la trayectoria de este especialista se encuentran algunos artículos alrededor del mismo asunto, entre los que se hace oportuno mencionar «Autotraduction: une perspective darwinienne» (2018) y «Skopos et autotraduction littéraire: un rapprochement nécessaire» (2020). Con todo, su aportación de más relieve hasta ahora tal vez sea la monografía *Gli scrittori si traducono. Riflessioni, discorsi e conversazioni sull'autotraduzione da parte di chi la pratica* (2019), en colaboración con Alesandra Ferraro, que proporciona una valiosa selección de textos de personas autotraductoras.

La primera característica que se impone resaltar en esta nueva entrega editorial estriba en su concepción bilingüe, puesto que algunos contenidos figuran en italiano

## Información

Correspondencia:  
Xosé Manuel Dasilva  
jdasilva@uvigo.es

y a la vez francés, mientras que otros están solo en una de estas dos lenguas. El propósito de la publicación, según se refiere en el preámbulo, consiste en aspirar a contestar a la compleja cuestión de qué entraña para un escritor verse a sí mismo. Conforme Regattin advierte, para dar cumplimiento a este objetivo capital, la respuesta comprende diversas partes: una primera de índole especulativa, en la que los autotraductores explican su labor; otra de tipo histórico-teórico, donde se examina un elenco representativo de productos autotraducidos; y una última metadiscursiva, que sirve para agrupar ideas dispersas en lo referente a esta actividad.

Como umbral de todo lo expuesto, se incluye en el libro una panorámica de conjunto, bajo el título «L'autotraduzione: uno stato dell'arte», de la responsabilidad de Chiara Lusetti. En el arranque de la misma se pone énfasis, con toda razón, en que la autotraducción supone «un campo estremamente difficile da definire e da ricondurre a categorie preesistenti» (p. 17). Se trata de un capítulo preliminar no exento ciertamente de ambición, pues persigue acotar de manera sintética algunos de los aspectos más relevantes de esta especial modalidad de traducción. Aparte de otros más, cabe evocar inicialmente el problema que plantea la delimitación del concepto de «texto original» en la práctica autotraductora. En ese sentido, Rainier Grutman (1998: 18) propuso en su momento distinguir entre «primera versión» y «segunda versión», en tanto que desde nuestro punto de vista sería pertinente diferenciar entre «texto primigenio» y «texto autotraducido» (Dasilva 2011: 63).

Lusetti se adentra también en el desafío suscitado por lo que se puede designar como «traducción del texto autotraducido», esto es, el transvase a un tercer idioma de la obra trasladada con anterioridad de una lengua a otra por quien la creó. En tal tesitura, y en el supuesto de que sea inviable escuchar el pronunciamiento al respecto del autor, quien tendría en su mano la decisión determinante en calidad de propietario del texto, el abanico de opciones no es reducido: traducción directa del texto primigenio, traducción directa del texto autotraducido, traducción del texto primigenio supeditada al texto autotraducido, traducción del texto autotraducido supeditada al texto primigenio y traducción compilada de ambos textos, incluso empleando recursos gráficos que favorezcan el reconocimiento alternativo de ambas fuentes (Dasilva 2013: 252).

Tras este abordaje de naturaleza introductoria, la primera parte recoge ya los testimonios de un trío de autotraductores que comentan de primera mano algunos pormenores de su tarea: Georges Abou-Hsab, docente de árabe en Concordia University además de creador literario; Lucia Mariani-Chehab, poeta italiana residente en Francia; y Antonio D'Alfonso, voz canadiense cuya producción está en inglés y francés, lenguas entre las que se traduce habitualmente. Como prueba del significativo valor que encierran tales consideraciones, es oportuno traer a colación lo manifestado por el segundo de estos nombres a propósito de su experiencia bilingüe. En efecto, Mariani-Chehab revela que el tránsito constante de un idioma a otro le ha llevado a la «ricerca de un linguaggio personale entrambe, dove ognuna delle due lingue interviene» (p. 31). Como corolario, añade que la gestación de textos en italiano o en francés, en prosa y en poesía, los cuales ella misma con frecuencia trasplanta, ha propiciado que estos vehículos de expresión alimenten un código propio.

Ciertamente, es indispensable poner el acento en el interés que suelen poseer las meditaciones de los escritores que se traducen, en principio no siempre dispuestos a pensar públicamente en lo concerniente a esta faceta de su desempeño creativo. En cuanto a ello, Paola

Puccini (2015: IV) señaló con perspicacia que aportan de modo beneficioso «un autre regard» que únicamente está a su alcance, porque emana desde «l'intérieur du processus». Por su parte, Valeria Sperti (2017: 5) observó que la proliferación de las investigaciones universitarias con relación al fenómeno autotraductor es lo que ha provocado, en grado sustancial, que los autotraductores se hayan animado a desvelar «les motivations extimes et intimes les poussant à affronter cette tâche souvent représentée comme ingrate et difficile».

La segunda parte del volumen, como ya se avanzó, está compuesta por una batería de indagaciones en lo que atañe a muestras singulares de autotraducción. Los cinco ensayos reunidos en este epígrafe conforman la sección seguramente más heterogénea, dado que a través de ellos se encara desde los rasgos distintivos de algunas obras canadienses hasta el ejercicio autotraductor del poeta y crítico literario polaco Stanisław Barańczak, pasando por la escritura de la autora italo-cubana Alba de Céspedes o la francofonía de los intelectuales chinos de las primeras décadas del siglo XX. Pese a todo, una virtud patente en esta serie de calas reside en que no es complicado extraer impresiones útiles de carácter general en medio de tanta variedad.

La tercera y última parte aparece constituida por un capítulo exclusivo, elaborado personalmente por Regattin, en el que la meta primordial se cifra en sistematizar, en la medida de lo posible, un repertorio de nociones esenciales a partir de las declaraciones de los autotraductores. Con una expresividad palpable, este apartado responde a la denominación «Cos'ho imparato dagli autotraduttori», y su deuda con la antología *Gli scrittori si traducono. Riflessioni, discorsi e conversazioni sull'autotraduzione da parte di chi la pratica*, citada antes, es bastante ostensible. Los tópicos discernidos provienen primordialmente de paratextos de Julien Green, Dôre Michelut, Raymond Federman, Marco Micone, Nancy Huston, Jorge Semprún, Licia Canton, Gianna Patriarca, Vassilis Alexakis, Gao Xingjian y Anne Weber.

En conclusión, he aquí una obra de lectura fecunda que corrobora los esfuerzos, de envergadura más que meritoria, que la comunidad académica italiana viene dedicando al fenómeno autotraductor. Por lo demás, debe ser subrayado que, en sus páginas, salta a la vista el vigor de esta peculiar operación en los flujos textuales de unos espacios a otros fundamentalmente entre escritores «migranti» y de «minoranze linguistiche», de acuerdo con la distinción tipológica postulada por Grutman (2016: 2), como no podía suceder de otra forma.

## Bibliografía

- Dasilva, X. M. (2011). La autotraducción transparente y la autotraducción opaca. En X. M. Dasilva y H. Tanqueiro (Eds.), *Aproximaciones a la autotraducción* (pp. 45-67). Editorial Academia del Hispanismo.
- Dasilva, X. M. (2013). Retraducir el texto autotraducido. El curioso caso de *Xente de aquí e de acolá*, de Álvaro Cunheiro. En C. Lagarde y H. Tanqueiro (Eds.), *L'autotraduction aux frontières de la langue et de la culture* (pp. 251-259). Éditions Lambert-Lucas.
- Grutman, R. (1998). Auto-translation. En M. Baker y G. Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translations Studies* (pp.17-20). Routledge.
- Grutman, R. (2016). "Non si tratta di una semplice auto-traduzione": il ruolo della riscrittura nella postura d'autore di Amara Lakhous. *mediAzioni*, 21, 1-28.
- Puccini, P. (2015). Avant-propos. Pour une cartographie de l'autotraduction. *Intefrancophonies*, 6, I-XII.

Sperti, V. (2017). L'autotraduction littéraire: enjeux et problématiques. *Revue italienne d'études françaises*, 7, 1-19..